



## Interview to Martin Gansten

Martin Gansten is a university professor of history of religions specialized in the study of astrology and its transmission through the centuries, with a special focus on the influence of Arabic astrology in India. He has been a teacher of Sanskrit and a professional astrologer for over thirty years.

1) I read on your website that you began to study Sanskrit as a self-taught student at the age of thirteen, language from which you have translated the Bhagavad Gita and the

first ever Swedish version of the Upanishad: where does this interest come from in a thirteen-year-old Swedish boy?

That's a fair question. My Indian friends tend to say 'from a previous life', and they may be right.

2) How did you come into contact with astrology: during your studies on Eastern religions, therefore first studying Vedic astrology, or is it a personal interest unrelated to your studies?

I read my first book on (modern, western) astrology at the age of ten and was intrigued, but always felt that there was something missing. About ten years later I came across Indian astrology (the term 'Vedic' is a misnomer), which was my first encounter with any form of traditional astrology, and began avidly studying it.

3) Your knowledge of Sanskrit has allowed you to personally translate some texts of the Vedic astrological tradition, thus becoming a profound expert of the subject; what prompted you to distance yourself from this tradition and choose instead traditional Western astrology as your personal and professional practice?

I wouldn't say I have distanced myself, but rather that I have broadened the scope of my study and practice. The astrology that I do would have seemed quite familiar to a medieval Persian astrologer, but that style in itself contains elements derived both from India and directly from the Hellenistic world. I also study late medieval/early modern European varieties of astrology with great interest. There is less of a difference between these forms than one might think, and if William Lilly

and Varāhamihira could have met, I'm sure they would have found much to talk about! The real dividing line, in my opinion, is between modern western psychological astrology and everything else.

4) You cast your charts using the sidereal zodiac, which is typical of the Indian astrology, but adopt the techniques of the Hellenistic and Persian-Arabic astrological tradition. Where does this choice come from?

Having started out with Indian astrology made this more natural, but actually, the Ptolemaic tropical zodiac (equating 0° Aries with the equinox) was used neither by the Babylonians, nor by most Hellenistic astrologers (Vettius Valens, for instance, is explicit about this), nor by the early Perso-Arabic astrologers, who used sidereal Persian tables (*zīj*). Philipp Nothaft even wrote a very interesting article in the IJDP a few years ago on how sidereal measurements continued to be used in Europe, *for astrological purposes*, up to the thirteenth century. So although my approach is unusual today, it is definitely traditional!

5) There is an eternal debate in the astrological community on which is the best domification system: we have Placidus, Regiomontanus, Alcabitius etc. etc. Among the many, which one have you chosen and why does it convince you more than the others?

I use Alcabitius houses, which was the Standard Method (as J.D. North called it) throughout the medieval period; it is also very close to Porphyry, which is the earliest attested system of quadrant houses (explained by Vettius Valens). But whatever system you choose, I think a certain lightness of touch is required. There is a tension between quadrant and equal houses built into the very earliest discussions we have on this topic, presumably due to the welding together of two or more traditions, and this may be part of the reason why the matter is never really resolved.

6) Luckily we now have lots of translations of ancient texts from which to draw when judging a chart, be it a natal, elective, horary or mundane, but how important is experimentation in this field even today?

Anyone who wants to practise astrology, especially to advise others, needs to be confident that the tools selected actually work in his or her hands. In that sense, experimentation is crucial; but we should first acquaint ourselves thoroughly with the original sources. There are parts of traditional astrology that I rarely or never use (such as Lots), not because I reject them on principle, but because I cannot make them work consistently to my satisfaction, so that I would dare base a prediction

made to a client on them. But I'd be thrilled to find a way to incorporate them in my practice!

7) You are the author of one of the most acclaimed texts on primary directions: "Primary Direction: Astrology's Old Master Technique". Why do you think, in the transmission of Hellenistic astrology in India, this technique has never been adopted by the vedic astrologers?

There is reason to believe that the original transmission of horoscopic astrology to India was a 'bottleneck' phenomenon, perhaps by means of a single text. As a result, a number of features found in the Hellenistic tradition are missing from the Indian sources. The Indians then united the Hellenistic material with their indigenous astral lore and went on to elaborate and add new features to the resulting system of astrology.

8) I really appreciated your second book: "Annual Predictive Techniques of the Greek, Arabic and Indian Astrologers", in which you accompany the student step by step towards the integration of the three main predictive techniques of tradition: primary directions, profections and solar returns. In your astrological practice, has the use of sidereal solar returns convinced you every time?

Pretty much. There will always be some cases that are less clear-cut than others, but I do have great trust in sidereal revolutions (when combined with these other techniques) and have been gratified to see predictions based on them fulfilled on a regular basis.

9) We know that in traditional astrology, which is based on the luminous influence of the stars, only the planets visible to the naked eye are taken into consideration, but in your astrological practice have you ever tested the influence of Uranus, for instance, which can sometime be seen?

Not systematically. In my opinion, traditional astrology is such a complete and well-considered symbolic language that adding elements to it is more likely to obscure and confuse matters than to contribute clarity or detail.

10) How do the Swedish relate to astrology in general, and how did the astrological community in Sweden welcome the rediscovery and translations of the numerous ancient texts that began in the second half of the last century?

To be honest, there isn't much of an astrological community in Sweden, and probably very few who have kept abreast with the translations that we have been

fortunate enough to see over the past few decades. The public perception of astrology is largely based on magazine horoscope columns and the like, which are regarded by most (perhaps rightly) as a silly but essentially harmless form of entertainment. A few committed 'scientific secularists' will occasionally get worked up about it, while I'm told that there is a growing interest in astrology among the younger generation (young women especially) on social media – that is, in an international context.

11) Which texts of the ancient sources of the tradition do you appreciate the most?

That is an almost impossible question to answer, and there are hardly so many that a selection is necessary. Read them all! But in my teaching of (primary) directions, I naturally draw a great deal on Ptolemy's *Apotelesmatics = Tetrabiblos*.

12) Any future conferences or projects?

In my academic research, I am currently hoping to produce a critical edition and English annotated translation of the thirteenth-century *Pr̥cchoddeśa* ('Questions and Judgements'), the earliest Sanskrit work on Perso-Arabic astrology, unknown to modern scholarship until quite recently. Between 2014 and 2020, I had developed an argument that such a text, authored by the non-Brahmin author Samarasimha, must have existed, and comprised three parts, on definitions, horary questions, and annual revolutions, respectively; but I thought it was no longer extant, until, by a stroke of luck, a 200-year-old manuscript fell into my hands just a few years ago.

I now have three manuscripts of the text, and am looking for funding for the edition/translation project, which would probably take two to three years. One of the most intriguing aspects of this project is that the first two parts of the text are abridged paraphrases of Sahl ibn Bishr's introduction to astrology and his work on horary astrology, respectively. This makes it likely that the third part, on annual astrology, is likewise based on Sahl, whose work on that topic (listed by ibn an-Nadīm) is no longer extant in Arabic and was never translated into Latin or Greek. A translation of the Sanskrit could thus give us access to a previously unknown work by Sahl, albeit in paraphrase.

13) Has studying astrology changed, in some way, your way of looking at the world and human beings?

Astrology has certainly been present as an influence throughout the unfolding of my world-view over the past thirty years or more. I find that, while it is almost

impossible to harmonize with a materialist ontology, it lends itself very well to an idealist one, and may almost be said to follow naturally from it.

Thank you very much for the interview!

My pleasure, and thank you.



## Intervista a Martin Gansten

Martin Gansten è docente universitario di storia delle religioni, specializzato nello studio dell'astrologia e della sua trasmissione attraverso i secoli, con particolare attenzione all'influenza dell'astrologia araba in India. Insegna sanscrito ed è astrologo professionista da oltre trent'anni.

1) Ho letto sul suo sito web che ha iniziato a studiare il sanscrito come autodidatta all'età di tredici anni, lingua da cui hai tradotto la

Bhagavad Gita e la prima versione svedese delle Upanishad: da dove nasce questo interesse in un ragazzo svedese di tredici anni?

Domanda legittima. I miei amici indiani tendono a dire "da una vita precedente", e potrebbero avere ragione.

2) Come è venuto in contatto con l'astrologia: durante i suoi studi sulle religioni orientali, occupandosi, quindi, dapprima di astrologia vedica, oppure è un interesse personale estraneo ai tuoi studi?

Ho letto il mio primo libro sull'astrologia (moderna, occidentale) all'età di dieci anni e ne sono rimasto incuriosito, ma ho sempre avuto la sensazione che mancasse qualcosa. Circa dieci anni dopo mi sono imbattuto nell'astrologia indiana (il termine "vedica" è improprio), che è stato il mio primo incontro con qualsiasi forma di astrologia tradizionale, e ho iniziato a studiarla avidamente.

3) La sua conoscenza del sanscrito le ha permesso di tradurre personalmente alcuni testi della tradizione astrologica indiana, diventando così un profondo conoscitore della materia; cosa l'ha spinto ad allontanarsi da questa tradizione e a scegliere invece l'astrologia tradizionale occidentale come pratica personale e professionale?

Non direi di aver preso le distanze, ma piuttosto di aver ampliato l'ambito del mio studio e della mia pratica. L'astrologia che pratico sarebbe sembrata piuttosto familiare a un astrologo persiano medievale, ma quello stile in sé contiene elementi

derivati sia dall'India che direttamente dal mondo ellenistico. Studio con grande interesse anche le varianti europee dell'astrologia tardomedievale/inizio moderna. C'è meno differenza tra queste forme di quanto si possa pensare, e se William Lilly e Varāhamihira si fossero potuti incontrare, sono sicuro che avrebbero trovato molto di cui parlare! La vera linea di demarcazione, a mio parere, è tra l'astrologia psicologica occidentale moderna e tutto il resto.

4) Lei costruisce i suoi temi astrali utilizzando lo zodiaco siderale, tipico dell'astrologia indiana, ma adottando le tecniche della tradizione astrologica ellenistica e persiano-araba. Da dove deriva questa scelta?

Aver iniziato con l'astrologia indiana ha reso tutto più naturale, ma in realtà lo zodiaco tropicale tolemaico (che equiparava 0° dell'Ariete all'equinozio) non fu utilizzato né dai Babilonesi, né dalla maggior parte degli astrologi ellenistici (Vettio Valente, ad esempio, è esplicito al riguardo), né dai primi astrologi persiano-arabi, che usavano le tavole siderali persiane (zīj)(1). PhilippNothaft(2) ha persino scritto un articolo molto interessante sull'IJDP(3) qualche anno fa su come le misurazioni siderali continuassero a essere utilizzate in Europa, per scopi astrologici, fino al XIII secolo. Quindi, sebbene il mio approccio sia insolito oggi, è decisamente tradizionale!

5) Nella comunità astrologica è in corso un eterno dibattito su quale sia il miglior sistema di domificazione: abbiamo Placido, Regiomontano, Alcabizioecc. ecc. Tra i tanti, quale ha scelto e perché la convince più degli altri?

Utilizzo le case di Alcabizio, che fu il Metodo Standard (come lo chiamava J.D. North) per tutto il Medioevo; è anche molto vicino a Porfirio, il più antico sistema di case a quadrante attestato (spiegato da Vettio Valente). Ma qualunque sia il sistema scelto, credo che sia necessario affrontare la questione con una certa leggerezza. Nelle primissime discussioni che abbiamo avuto su questo argomento era insita una certa tensione tra i sostenitori del metodo a case uguali e coloro che sostenevano la suddivisione a quadranti; ciò era presumibilmente dovuto alla fusione di due o più tradizioni, e questo potrebbe essere parte del motivo per cui la questione non viene mai veramente risolta.

6) Fortunatamente oggi disponiamo di numerose traduzioni di testi antichi da cui attingere per giudicare un tema natale, elettivo, orario o mondano, ma quanto è importante la sperimentazione in questo campo anche oggi?

Chiunque voglia praticare l'astrologia, soprattutto per consigliare gli altri, deve essere sicuro che gli strumenti scelti funzionino davvero nelle sue mani. In questo

sensu, la sperimentazione è fondamentale; ma prima dovremmo conoscere a fondo le fonti originali. Ci sono parti dell'astrologia tradizionale che uso raramente o mai (come le Sorti), non perché le rifiuto per principio, ma perché non riesco a farle funzionare in modo coerente e soddisfacente, tanto da basare su di esse una previsione fatta a un cliente. Ma sarei entusiasta di trovare un modo per integrarle nella mia pratica!

7) Lei è autore di uno dei testi più acclamati sulle direzioni primarie: "PrimaryDirections: Astrology's Old Master Technique". Perché, secondo lei, nella trasmissione dell'astrologia ellenistica in India, questa tecnica non è mai stata adottata dagli astrologi indiani?

Vi è motivo di credere che la trasmissione originaria dell'astrologia oroscopica in India sia stata un fenomeno a "collo di bottiglia", forse attraverso un singolo testo. Di conseguenza, diversi elementi presenti nella tradizione ellenistica mancano nelle fonti indiane. Gli indiani unirono quindi il materiale ellenistico con la loro tradizione astrale indigena e proseguirono nell'elaborazione e nell'aggiunta di nuovi elementi al sistema astrologico risultante.

8) Ho apprezzato molto il suo secondo libro: "Annual Predictive Techniques of the Greek, Arabic and Indian Astrologers", in cui accompagna passo dopo passo lo studente verso l'integrazione delle tre principali tecniche predittive della tradizione: direzioni primarie, profezioni e rivoluzioni solari. Nella sua pratica astrologica, l'uso delle rivoluzioni solari siderali l'ha sempre convinta?

Più o meno. Ci saranno sempre casi meno chiari di altri, ma ho grande fiducia nelle rivoluzioni siderali (quando combinate con queste altre tecniche) e sono stato gratificato nel vedere che le previsioni basate su di esse si sono regolarmente avverate.

9) Sappiamo che nell'astrologia tradizionale, basata sull'influsso luminoso degli astri, vengono presi in considerazione solo i pianeti visibili a occhio nudo, ma nella sua pratica astrologica hai mai testato l'influsso di Urano, ad esempio, che può, a volte, essere visto?

Non sistematicamente. A mio parere, l'astrologia tradizionale è un linguaggio simbolico così completo e ponderato che aggiungere elementi rischia più di oscurare e confondere le cose che di contribuire a chiarezza o dettaglio.

10) Qual è il rapporto degli svedesi con l'astrologia in generale e come ha accolto la comunità astrologica svedese la riscoperta e le traduzioni dei numerosi testi antichi, iniziate nella seconda metà del secolo scorso?

A dire il vero, in Svezia non c'è una grande comunità astrologica, e probabilmente sono pochi coloro che si sono tenuti aggiornati sulle traduzioni che abbiamo avuto la fortuna di vedere negli ultimi decenni. La percezione pubblica dell'astrologia si basa in gran parte su rubriche di oroscopi su riviste e simili, considerate dai più (forse a ragione) una forma di intrattenimento sciocca ma sostanzialmente innocua. Qualche "materialista convinto" di tanto in tanto si agita, mentre mi è stato riferito che c'è un crescente interesse per l'astrologia tra le giovani generazioni (soprattutto tra le giovani donne) sui social media, ovvero in un contesto internazionale.

11) Quali testi delle fonti antiche della tradizione apprezzate di più?

È una domanda quasi impossibile a cui rispondere, e non ce ne sono così tante da rendere necessaria una selezione. Leggetele tutte! Ma nel mio insegnamento delle direzioni (primarie), mi baso naturalmente molto sull'Apotelesmatica di Tolomeo = Tetrabiblos.

12) Ci sono conferenze o progetti futuri?

Nell'ambito della mia ricerca accademica, spero attualmente di produrre un'edizione critica e una traduzione inglese commentata del *Pr̥cchoddeśa* ("Domande e giudizi") del XIII secolo, la più antica opera sanscrita sull'astrologia perso-araba, sconosciuta agli studiosi moderni fino a tempi piuttosto recenti. Tra il 2014 e il 2020, avevo sviluppato la tesi che un testo del genere, scritto dall'autore non bramino Samarasiṃha, dovesse essere esistito e comprendesse tre parti, rispettivamente dedicate a definizioni, domande orarie e rivoluzioni annuali; ma pensavo che non esistesse più, finché, per un colpo di fortuna, un manoscritto di 200 anni fa mi è capitato tra le mani solo pochi anni fa.

Ora possiedo tre manoscritti del testo e sto cercando finanziamenti per il progetto di edizione/traduzione, che richiederebbe probabilmente dai due ai tre anni. Uno degli aspetti più interessanti di questo progetto è che le prime due parti del testo sono parafrasi abbreviate rispettivamente dell'introduzione all'astrologia di SahlībnBīshr e della sua opera sull'astrologia oraria. Questo rende probabile che la terza parte, sull'astrologia annuale, sia anch'essa basata su Sahl, la cui opera su questo argomento (elencata da ibn an-Nadīm) non esiste più in arabo e non è mai stata tradotta in latino o in greco. Una traduzione dal sanscrito potrebbe quindi darci

accesso a un'opera di Sahl precedentemente sconosciuta, seppur in forma di parafrasi.

13) Studiare astrologia ha cambiato in qualche modo il suo modo di guardare il mondo e gli esseri umani?

L'astrologia ha certamente avuto un'influenza determinante lungo tutto lo sviluppo della mia visione del mondo negli ultimi trent'anni e passa. Trovo che, sebbene sia quasi impossibile armonizzarla con un'ontologia materialista, si presti molto bene a un'ontologia idealista, e si può quasi dire che ne derivi naturalmente.

Grazie mille per l'intervista!

È stato un piacere, e grazie.

## Note

- 1) (zij) : Si tratta di "Lettere che designano nell'astronomia islamica un insieme di tavole che consentono di conoscere la posizione degli astri nel cielo. Si tratta di trattati di astronomia pratica orientati soprattutto all'Astrologia"
- 2) PhilippNothaft è autore di "SiderealAstrology in Medieval Europe (12th and 13th centuries) - Traces of a ForgottenTradition"
- 3) La sigla IJDP sta per International Journal of Divination and Prognostication